

ñucapish	<i>yo también, yo también</i>
amiga charini	<i>amigas tengo</i>
ñucapish, ñucapish	<i>yo también, yo también</i>
pamilia charini	<i>familia tengo</i>
ashta ricunguilla	<i>muchos vas a ver no más</i>
ñucanchij carilla	<i>nuestros maridos</i>
tauca familiayuj	<i>muchas personas en mi familia</i>
tauca aylluyujmi	<i>muchas personas en mi ayllu</i>
canchij cusa huachua	<i>somos, mi marido, «niño»</i>
ama piñachingui	<i>no me molestes</i>

Si no se mejora la situación, ella hará la decisión de salir de casa, vivir con su propio dinero y con sus propias ideas de comportamiento conyugal. Su decisión se facilita por la capacidad de ser dueña de sus propias posesiones con las cuales entró el matrimonio.

Tanto como las líneas del parentesco, el modelo de herencia, refleja la paridad esencial de las patrilineas y las matrilineas en la sociedad indígena. El terreno o las otras posesiones que una mujer o un hombre traen a su casa conyugal siguen perteneciendo a tal individuo y se lo consideran separadamente para los propósitos de herencia ³⁶.

La idea de separarse depende también del poder de sus parientes; sin los fuertes lazos de parentesco tendría dificultad en sembrar y hacer la cosecha que depende del sistema de reciprocidad (*minga*). Lo documenta el estudio de Susan Bourque y Kay Warren:

Aun cuando las viudas y las madres solteras establecen sus derechos independientes a los terrenos comunes, ellas todavía dependen de los hombres para varias tareas cruciales en el ciclo agrícola. Los hombres pueden adquirir ayuda mediante labores recíprocas o contratando trabajadores. Las mujeres tienen una desventaja porque no tienen el mismo acceso a labores recíprocas como los hombres ³⁷.

A pesar de las desventajas que le acarrearán, a veces la mujer decide separarse. En esta circunstancia, la canción no es para gozos personales. Es un medio para comunicarse con el marido; la mujer indígena canta y canta hasta que su cónyuge se dé cuenta del estado de su ánimo y su deseo de no aceptar el dominio del hombre:

ñucapish ñuca	<i>yo también, yo</i>
yuyaimi cusacumi	<i>tengo mis ideas</i>
ñucapish ñuca	<i>yo, también yo</i>
kulkihuan causashami	<i>con mi propio dinero viviré</i>
ñuca ñucapish	<i>yo, también yo</i>

³⁶ FORMAN, pág. 36.

³⁷ SUSAN C. BOURQUE y KAY BARBARA WARREN: *Women of the Andes: Patriarchy and Social Change in Two Peruvian Towns* (Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1981), pág. 128.

yuyaihuan causashami
cantapish manalla
rogashachu cusa
cantapish manalla
rogashachu runa

*con mis propias ideas viviré
nunca te
voy a rogar, marido
nunca te
voy a rogar, esposo*

La voz femenina que canta así hace eco de una etapa previa en las relaciones entre hombre y mujer. Billie Jean Isbell nos ofrece el ejemplo de juegos competitivos (bailes, adivinanzas, desafíos verbales) que caracterizan la vida adolescente; tales juegos generalmente llevan a la participación en un acto sexual entre todos los jóvenes. De esta manera se establece el poder fértil de parte de la mujer, porque es ella la que inicia los contactos sexuales. También es lícito en estos «juegos» burlarse de los chicos por su falta de proeza viril, mientras la mujer se siente orgullosa y segura de sus poderes sexuales ³⁸.

«Tukuyim qhariwarmi» (todo es hombre y mujer); así hablan los comuneros en Macha (Bolivia), que han explicado su cosmología a Tristan Platt. Las rocas, los cerros, las fuentes del agua, los bailes, las partes de la casa: todo se conforma con esta división, que es unificada en la idea de una totalidad (*yanantin*) ³⁹. Pero, como nos hace ver Olivia Harris, la descripción es bastante complicada al referirse a las definiciones del sexo (*gender*) a nivel de la sociedad. Aunque hay complementariedad entre el hombre y la mujer en la esfera matrimonial, en el nivel social, en el área de los ritos, las ceremonias y las agrupaciones sociales de la comunidad, la mujer no participa porque tiene que cocinar o cuidar los animales de casa. Está incluida y tiene gran voz en las decisiones de casa; sin embargo, en las actividades de la sociedad como grupo está excluida por las acciones de los hombres ⁴⁰. De aquí hay una contradicción y una ambigüedad hacia el papel de la mujer en agrupaciones más grandes que su unidad familiar.

Al percibir este aspecto de las relaciones en las sociedades agrícolas, enfrentamos un sistema que se modificará más con el aumento de la utilización del dinero en la sociedad. Parece que el contacto más frecuente con la costa efectuará aún más la evaluación ideológica de la mujer. Mientras hablamos de la subsistencia en la casa es «warmi kamachi» (la mujer manda, en aymará) ⁴¹, pero cuando la familia aumenta el cultivo de siembras para el mercado y orienta su consumo a los productos comerciales, las mujeres pierden su control sobre la administración de los recursos familiares. Aunque las mujeres se creen más capaces de hacer los negocios, especialmente con los compradores costeños, son los hombres quienes representan los negocios familiares en la costa ⁴². Así con más «integración» de la comunidad en la economía nacional, tal vez veremos más asimilación al modelo dominante con el que comenzó este estudio.

³⁸ BILLIE JEAN ISBELL: *Gender in Andean Culture* (video transcript), 1983 (?), pág. 8.

³⁹ TRISTAN PLATT: *Espejos y Maíz: temas de estructura simbólica andina* (La Paz: Centro de Investigaciones y Promoción del Campesinado, 1976), pág. 21.

⁴⁰ HARRIS, pág. 38.

⁴¹ HARRIS, pág. 39.

⁴² BOURQUE y WARREN, pág. 131.



Un mercado en Bolivia.

En todas partes, escucharemos la voz de la mujer gritando «paga la cuenta, sinvergüenza», porque la vida dependerá más del intercambio de los billetes de colores que de la compleja interacción entre familias, quienes están obligadas a ayudarse mutuamente para mantenerse. En el antiguo modelo andino predominaba otro punto de vista; si queremos preservarlo habrá necesidad de efectuar un cambio radical en el cual la mujer tenga igual acceso a las oportunidades de empleo, de educación y de representación política.

REGINA HARRISON
Bates College
Foreign Languages
LEWINSTON, Maine 04240 (USA)